



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "BENITO JUÁREZ" DE OAXACA
FACULTAD DE IDIOMAS
COORDINACIÓN DE POSGRADO

"Primer Coloquio de Lengua, Literatura y Traducción"

MULTILITERACIDAD EN LENGUAS MEXICANAS: ¿NI TĪ JUU KI'I? ¿ACERTARÁS? UN CASO DE LITERATURA INFANTIL CHINANTECA

La centralidad de las imágenes fotográficas en la cultura visual del siglo XXI permea el ámbito de la producción del libro infantil. El conocimiento y el uso de los códigos culturales se desarrollan e interactúan en los libros por la presencia de diversos modos semióticos. Particularmente, en el género de la literatura infantil, las imágenes participan ampliamente en la construcción de sentido.

En la obra *¿Ni tĪ juu Ki'i? ¿Acertarás?* de Eleuterio Xaagat García, un fotolibro para niños escrito en español y juu jmii (chinanteco), se exhorta la participación de un lector experto y un lector incipiente en una lectura mediada por la interacción y la mirada colocada en los juegos sobre el espacio real -- o al menos representado por la fotografía-- y el espacio simbólico e imaginario representado por las ilustraciones del autor. La organización estructural ensambla el evento de lectura de modo que apunta las posibilidades interactivas del libro. E. X. García reúne elementos de tradición oral, y de mitología chinanteca y propone así un ejercicio de memoria evocado por la imagen.

Mediante estas tácticas el autor hace posible múltiples lecturas para los hablantes y lectores, más allá de sus habilidades lingüísticas.